

## Werkverzeichnis John Knittel

John Knittel hat sämtliche Werke im Original auf Englisch geschrieben. Sein Schweizer Verlag bestand jedoch darauf, ihn als Schweizer Autor auf Deutsch zu verlegen ohne Hinweis darauf, dass es sich bei der deutschsprachigen Fassung lediglich um eine Übersetzung handelte. Die Übersetzer sollten daher anonym bleiben, und so blieb es auch bei allen anderen deutschsprachigen Verlegern in Zukunft. Erstmals die 1999 im S. Fischer-Verlag erschienene Ausgabe der "Via Mala", der eine von Margaret Furtwängler-Knittel und Hubert Furtwängler bearbeitete, gekürzte und übersetzte Fassung des Originals zugrunde liegt, erschien mit dem Hinweis, dass es sich bei der deutschsprachigen Fassung um eine Übersetzung handelt.

### I.) Romane

Kapitän West. Roman. 1922 (unter dem Titel "Die Reisen des Aaron West"); englische Originalausgabe: "Aaron West" 1919;

Der Weg durch die Nacht. Roman. 1926; englische Originalausgabe: "A traveller in the night" 1924;

Therese Etienne. Roman. 1927; englische Originalausgabe: "Into the abyss" 1927; aus dem Englischen von M. Furtwängler-Knittel und H. Furtwängler. 2007;

Der blaue Basalt. Roman. 1929; englische Originalausgabe: "Nile Gold" 1929;

Abd-el-Kader. Roman aus dem marokkanischen Atlas. 1930; englische Originalausgabe: "Midnight People" 1930;

Cyprus Wine 1933 (tagebuchartige Aufzeichnungen von 1930, hier gibt es nur die englische Originalausgabe);

Der Commandant. Roman. 1933, englische Originalausgabe: "The Commander";

Via Mala. Roman. 1934; englische Originalausgabe: "Via Mala" 1934; aus dem Englischen von M. Furtwängler-Knittel und H. Furtwängler. 2000;

El Hakim. Roman aus dem neuzeitlichen Ägypten. 1936; englische Originalausgabe: "Dr. Ibrahim" 1935; aus dem Englischen von M. Furtwängler-Knittel und H. Furtwängler. 2008;

Amadeus. Roman. 1939; englische Originalausgabe: "Power for sale" 1939;

Terra Magna. Roman in zwei Bänden. 1948 (im Original auf Englisch geschrieben, aber nur in deutscher Übersetzung erschienen);

Jean-Michel. Roman. 1953; englische Originalausgabe: "Jean-Michel" 1954;

Arietta. Marokkanische Episode. 1959; englische Originalausgabe: "Arietta" 1957.

## II.) Dramen, Schauspiel

The Torch. Schauspiel. 1922 (nur auf Englisch);

High Finance. Schauspiel. 1934 (nur Englisch);

Protektorat. Ein volkstümliches Drama unseres Zeitalters. 1935 (Englisch und deutsche Übersetzung; Dramatisierung des Romans "Abd-el-Kader");

Via Mala. Volkstümliches Drama aus dem Bündnerland in vier Akten. 1937 (Englisch und deutsche Übersetzung; 1937 mit u.a. Therese Giehse am Zürcher Schauspielhaus uraufgeführt; lobende Kritik von Thomas Mann; 1966 sodann in England in verschiedenen Theatern in Edinburgh unter der Regie von Peter Cotes);

Sokrates. Drama in vier Akten. 1941 (Englisch und deutsche Übersetzung);

La Rochelle. Drama. 1943/1944 (Englisch und deutsche Übersetzung; Theaterverlag in Berlin);

Therese Etienne. Drama in sieben Szenen. 1950 (Englisch und deutsche Übersetzung).

## III.) Erzählungen

Die Aspis-Schlange und andere Erzählungen. 1942; englische Originalausgabe: "The asp and other stories" 1936.

## IV.) Verfilmungen (Auszüge)

Via Mala (D 1943), wurde zunächst bei der UFA gefilmt, vor der Ausstrahlung aber von Goebbels verboten und anschließend, wie bei allen Filmen, die von Goebbels verboten worden waren, verbrannt;

Via Mala (D 1956), Regie: Paul May; mit Gert Fröbe als Jonas Lauretz und Christine Kaufmann als seine Tochter Sylvia in den Hauptrollen

El Hakim (D 1957), Regie: Rolf Thiele, mit O.W. Fischer als Dr. Ibrahim und Nadja Tiller in den Hauptrollen;

Via Mala (D 1985), dreiteiliger Fernsehfilm, Regie: Tom Toelle; mit Mario Adorf als Jonas Lauretz und Maruschka Detmers als seine Tochter Sylvia in den Hauptrollen.

V.i.S.d.P. : Margaret Furtwängler-Knittel